



Chambre Belge  
des Traducteurs  
et Interprètes

Belgische Kamer  
van Vertalers  
en Tolken



# De Taalkundige Le Linguiste

Numéro / Editie 4 / 2017

# Gelukkig Nieuwjaar!

*Ik wens alle leden van de BKVT een prachtig en gelukkig 2018 met heel veel professionele successen en talloze gelegenheden om te vertalen of te tolken aan voorwaarden die zowel resulteren in een adequate verloning als in een juiste waardering van hun professionele vaardigheden.*

*In naam van de BKVT*

*Jean-Bernard Quicheron  
Erevoorzitter*



# Glückliches neues Jahr!

*Ich wünsche allen Mitgliedern der CBTI ein gutes und glückliches Jahr 2018 mit großen beruflichen Erfolgen und mit zahlreichen Möglichkeiten, zu Konditionen zu übersetzen oder zu dolmetschen, die einerseits angemessene Honorare und andererseits die richtige Wertschätzung ihrer beruflichen Kompetenz gewährleisten.*

*Im Namen der CBTI,*

*Jean-Bernard Quicheron  
Ehrenvorsitzender*

# Bonne Année!

*Je souhaite à tous les membres de la CBTI une bonne et heureuse année 2018 faite de réussite professionnelle et de nombreuses occasions de traduire ou d'interpréter à des conditions leur assurant tant un gagne-pain approprié ainsi qu'une appréciation de leurs qualités professionnelles personnelles.*

*Au nom de la CBTI,*

*Jean-Bernard Quicheron  
Président d'honneur*

# 2018



# Inhoud – Sommaire

## Rubriek/Rubrique

## Titel/Titre

### Redactioneel/Edito

- 4 - *La CBTI, lieu de rassemblement et de partage*  
6 - *De BKVT, plaats van ontmoeting en uitwisseling*

### CBTI Actu Inzicht BKVT

- 8 - *Le «Prix du Meilleur Mémoire» relancé*  
9 - *De «Prijs voor de Beste Masterproef» nieuw leven ingeblazen*

### Traduire

- 10 - *«Mixed Zone» 2017 : la traduction à l'honneur*

### Event

- 13 - *«Vade-Mecum du rédacteur de cahiers des charges»  
Discours de Guillaume Deneufbourg*  
15 - *«Vademecum voor de opsteller van een bestek»  
Toespraak van Guillaume Deneufbourg*

### Duiding Réflexion

- 17 - *Openbare aanbestedingen - realistischere opdrachten?*  
20 - *L'écriture inclusive ne doit pas être idéologique...*  
22 - *Gewikt en Gewogen (III)*  
24 - *La cabine du XXIe siècle*

### juris-dictio

- 28 - *Le «Registre» sur le grill*

### Academia

- 32 - *Nieuwe opleiding «beëdigd tolken» aan de UGent*

### Feedback

- 33 - *Saint-Jérôme chez les «tireurs de vaches»*



Guillaume Deneufbourg

## La CBTI, lieu de rassemblement et de partage



Chères consœurs, chers confrères,

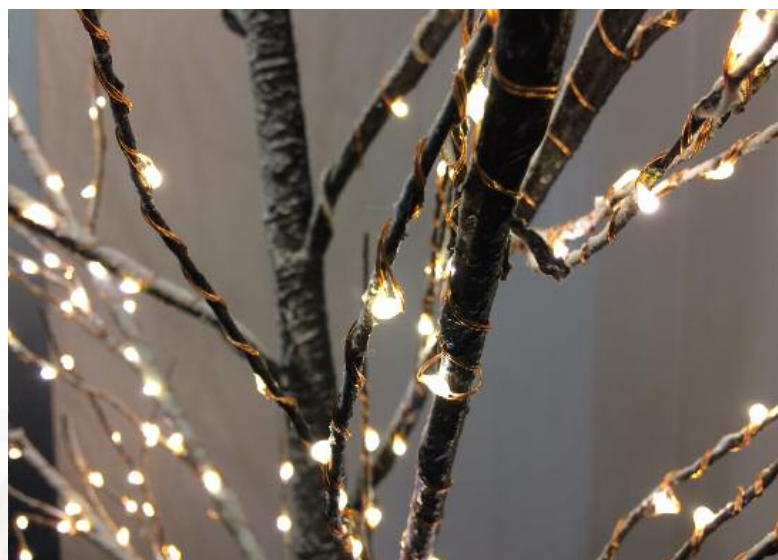
Pour beaucoup, les fêtes de fin d'années sont l'occasion de se retrouver en famille, entre amis, en bonne compagnie. Un moment de partage et de convivialité, qui permet de resserrer les liens, d'apaiser les conflits, d'exprimer ses remerciements ou d'accorder son pardon. Une période de trêve et de délasserment aussi, après une année souvent bien chargée. Puisse cette période festive vous apporter toute la sérénité et l'énergie nécessaires pour repartir, plus forts encore, en 2018 !

À la CBTI, c'est l'année entière que nous avons voulu placer sous le signe de la cohésion et du rassemblement. Nous n'avons pas ménagé nos efforts pour rétablir, entretenir ou renforcer les liens que nous entretenons avec les autres acteurs de notre secteur, que ce soit avec les sociétés de traduction, par l'entremise du projet « vadémécum marchés publics » ou avec les autres associations belges. Nous avons consolidé encore la coopération avec Lextra Lingua, renoué le dialogue avec l'UPTIA et même coorganisé avec celles-ci une séance d'information pour les traducteurs et interprètes jurés au SPF Justice.

Citons aussi nos liens avec la Fédération internationale des Traducteurs et les autres associations européennes, avec en particulier nos confrères de la NGTV, aux Pays-Bas, à qui nous avons proposé d'organiser une grande conférence FIT Europe - Benelux à Bruxelles en octobre 2018, en partenariat avec nos amis luxembourgeois de

l'ALTI, et avec le concours de la Commission européenne/DGT.

Nos liens avec les universités sont eux aussi plus solides que jamais : ils témoignent de notre volonté de rapprocher le monde académique et les professionnels, mais aussi de faciliter l'accès à la profession pour nos futurs confrères et consœurs. J'espère vous retrouver nombreux, le 26 janvier, à l'occasion de notre fête de Nouvel An, où nous aurons le plaisir de décerner le Prix CBTI du Meilleur Mémoire.



Malgré les inévitables divergences de points de vue, inhérentes à tout mouvement associatif, nous avons toujours tenu à privilégier l'ouverture et à adopter une attitude constructive et bienveillante en toutes circonstances, seul moyen de faire valoir l'intérêt, supérieur, de notre profession. Et bien entendu, nous avons multiplié les

initiatives à l'adresse des membres, que ce soit par l'intermédiaire des activités organisées tout au long de l'année, des efforts engagés en matière de communication, des nouveautés mises en place ou de la visibilité offerte à notre association.

Nous observons, depuis mars 2017, une hausse significative des demandes d'adhésion, avec quelque 75 nouveaux membres à la clé. Avec les étudiants et les membres de Lextra Lingua, notre plateforme Workplace, qui nous offre désormais un point de ralliement unique, compte aujourd'hui près de 800 utilisateurs actifs. Nous n'avons jamais été si nombreux et nous pouvons nous en réjouir.

Nous ne comptons pas nous arrêter en si bon chemin. Comme déjà annoncé, nous lancerons, juste avant la fin de l'année, notre première grande enquête sur le marché de la traduction et de l'interprétation en Belgique. Un projet très prometteur, qui devrait d'une part nous apporter des informations précieuses sur notre secteur et, d'autre part, nous offrir une belle visibilité et asseoir notre statut de référence. Je vous invite d'ores et déjà à y prendre part et à la diffuser ensuite le plus largement possible auprès de nos consœurs et nos confrères actifs en Belgique. Je remercie toutes les personnes (concepteurs, testeurs, traducteurs et réviseurs) qui ont apporté leur contribution à ce projet, avec une attention particulière pour Camille Collard, qui a porté cette initiative à bout de bras.

Je vous souhaite déjà, à toutes et à tous, de joyeuses fêtes de fin d'année et le meilleur du meilleur pour 2018, sur le plan professionnel et personnel. Merci infiniment pour votre implication, petite ou grande, dans les activités de l'association. Par votre adhésion, vous contribuez au rayonnement de la CBTI et, à travers elle, à celui de notre métier.

**Guillaume Deneufbourg**  
Président CBTI





Guillaume Deneufbourg

## De BKVT, plaats van ontmoeting en uitwisseling



Beste vakgenoten,

Voor velen zijn de eindejaarsfeesten een gelegenheid om samen te komen met de familie, met vrienden, in goed gezelschap. Een tijd om te delen en een moment van gezelligheid. Banden worden aangehaald, conflicten bijgelegd. We spreken dankbetuigingen uit en schenken vergiffenis. Het is ook een periode van rust en ontspanning, na een vaak geladen jaar. Moge deze feestperiode u de nodige sereniteit en energie schenken om 2018 met vernieuwde krachten in te zetten!

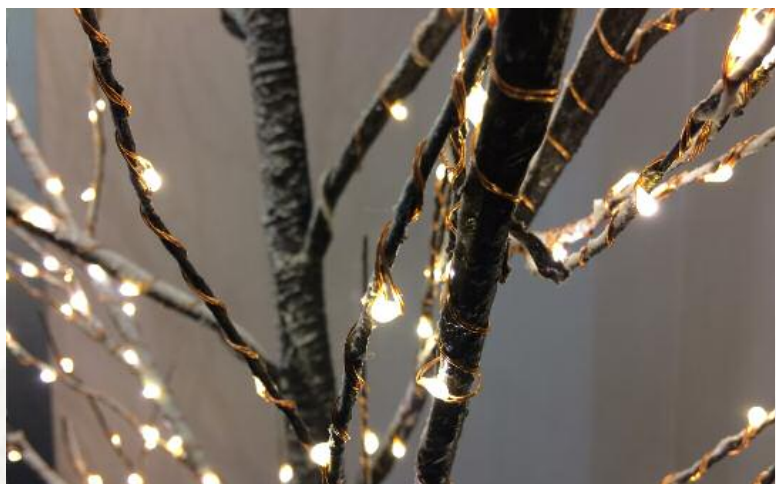
Bij de BKVT stond het hele jaar in het teken van samenhang en samenwerking.

We zijn niet zuinig geweest met inspanningen om de banden met de andere spelers uit onze sector te herstellen, te onderhouden of aan te halen. Met de vertaalbureaus voerden we samen het project 'vademecum voor overheidsopdrachten' uit, en ook met de andere Belgische verenigingen onderhielden we contact. Voorts hebben we de samenwerking met Lextra Lingua geconsolideerd, de dialoog met de BBVT aangeknoopt en met laatstgenoemde vereniging zelfs samen een infosessie voor beëdigde vertalers en tolken bij de FOJ georganiseerd.

Laten we ook onze banden met de Internationale Federatie van Vertalers (FIT) en de overige Europese verenigingen niet vergeten, met een bijzondere vermelding voor onze vakgenoten van het NGTV in Nederland, die we hebben

voorgesteld om in oktober 2018 een grote FIT Europa-Benelux- conferentie in Brussel te organiseren, samen met onze Luxemburgse vrienden van de ALTI, en met de steun van de Europese Commissie/DGT.

Ook onze banden met de universiteiten zijn hechter dan ooit tevoren. Op die manier willen wedichter bij de academische wereld en de vakmensen komen, maar ook de toegang tot het beroep vergemakkelijken voor onze toekomstige vakgenoten. Ik hoop u op 26 januari talrijk te mogen begroeten op ons nieuwjaarsfeest, waar we de BKVT-Prijs voor Beste Scriptie zullen uitreiken.



Ondanks de onvermijdelijke verschillen in zienswijze die eigen zijn aan iedere vereniging, hebben we steeds een grote openheid aan de dag gelegd en in alle omstandigheden een constructieve en welwillende houding aangenomen. Alleen daar heeft ons beroep baat bij.

En uiteraard waren er meer initiatieven voor onze leden dan ooit tevoren. Zo werden er het hele jaar door activiteiten georganiseerd, leverden we inspanningen op het vlak van communicatie, voerden we een aantal nieuwigheden in en verhoogden we de zichtbaarheid van onze vereniging. Sinds maart 2017 zien we een aanzienlijke toename in de ledenaanvragen, met zo'n 75 nieuwe leden in het vooruitzicht. Tel daar ook nog de studenten en de leden van Lextra Lingua bij, en ons platform Workplace telt vandaag bijna 800 actieve gebruikers. Daarmee is het een unieke ontmoetingsplaats. Nooit eerder waren we zo talrijk, en dat mag gevierd worden.

We gaan ook in de toekomst door op dit elan. Zoals eerder aangekondigd, zullen we net voor het einde van het jaar onze eerste grote enquête over de markt voor vertalers en tolken in België lanceren. Een veelbelovend project, dat ons enerzijds kostbare informatie over onze sector moet opleveren en anderzijds onze zichtbaarheid moet verhogen en onze status als vaste waarde moet bestendigen. Ik nodig u dan ook nu al uit om aan de enquête deel te nemen en ze vervolgens zo wijd mogelijk onder onze vakgenoten in België te verspreiden. Ik bedank iedereen (bedenkers, testpersonen, vertalers en correctoren) die hun bijdrage aan dit project hebben verleend. In het bijzonder wil ik Camille Collard vermelden, die met dit initiatief uitmuntend werk heeft verricht.

Ik wens u allemaal prettige eindejaarsfeesten en het allerbeste voor 2018, zowel beroepsmatig als privé. Hartelijke dank dat u, op welke manier dan ook, bij de activiteiten van de vereniging betrokken bent. Door uw lidmaatschap breidt de invloed van de BKVT uit, en bijgevolg ook die van ons beroep.

**Guillaume Deneufbourg**  
Voorzitter BKVT





Cyrille Tatchou

## Le «Prix du Meilleur Mémoire» relancé



**Un évènement dans l'évènement du 26 janvier 2018 : le repas de Nouvel An de la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes (CBTI). Le dîner sera précédé de la remise du « Prix du Meilleur Mémoire ».**

Il s'agit d'exalter les travaux de recherche en cycle de Master. La CBTI-BKVT collabore depuis des années avec les universités afin de faciliter l'intégration dans le marché du travail des jeunes diplômés en traduction et en interprétation. Cette année, l'association a décidé de faire renaître une vieille tradition : l'attribution du Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation.

La CBTI souhaite ainsi rapprocher le monde académique de la sphère professionnelle et contribuer à une meilleure transition de l'un à l'autre, notamment en offrant de la visibilité à trois jeunes diplômés et en encourageant les professionnels à s'intéresser aux travaux de recherche appliquée.

A l'entame de la cérémonie, on aura droit à une présentation des trois travaux finalistes. Et le nom du lauréat sera annoncé, en présence des représentants de toutes les universités.

Suivront alors le cocktail et le dîner, pour célébrer la nouvelle année, avec sa cohorte de nouvelles résolutions et autres objectifs annuels à atteindre.

**Cyrille Tatchou**





Cyrille Tatchou

## De "Prijs voor de Beste Masterproef" nieuw leven ingeblazen



**Een activiteit tijdens de activiteit van 26 januari 2018: het nieuwjaarsdiner van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT). Het diner zal worden voorafgegaan door de overhandiging van de "Prijs voor de Beste Masterproef".**

Wij willen het onderzoekswerk tijdens de masteropleiding meer onder de aandacht brengen. De CBTI-BKVT werkt al sinds jaren met de universiteiten samen om zo de instroming van de pas afgestudeerde vertalers en tolken in de arbeidsmarkt te bevorderen. Dit jaar heeft de BKVT beslist dat het tijd was een oude traditie opnieuw tot leven te wekken: de toekenning van een Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken.

Zo wil de BKVT de academische wereld en de beroepspraktijk dichter bij elkaar brengen en bijdragen tot een betere overgang van de ene naar de andere, met name door drie pas afgestudeerden voor het voetlicht te brengen en beroepsbeoefenaars aan te moedigen interesse te tonen voor toegepast onderzoek.

Tijdens de ceremonie kan men een presentatie van het werk van de drie finalisten bijwonen. En de naam van de winnaar wordt bekendgemaakt in aanwezigheid van vertegenwoordigers van alle universiteiten.

Daarna volgen de cocktail en het diner, om het nieuwe jaar feestelijk in te zetten, met een reeks nieuwe goede voornemens en andere te behalen doelstellingen.

### **Cyrille Tatchou**

Met dank aan **Katleen De Bruyn** voor de Nederlandse vertaling



## *MIXED ZONE* à l'Université de Liège (24-28 octobre 2017) : la traduction à l'honneur

La seconde édition du festival littéraire **MIXED ZONE**, placée sous le signe des 'Passages' et inscrite dans les activités qui marquent le 200<sup>e</sup> anniversaire de l'Université de Liège, comprenait plusieurs rencontres entre auteurs et traducteurs ainsi que des ateliers de traduction. Comme lors de la première édition en 2012, la CBTI comptait parmi les partenaires de l'événement. **Interprétation simultanée et consécutive par les étudiants.**

Les étudiants en interprétation ont contribué au succès du festival par la qualité de leur intervention lors de la soirée organisée en partenariat avec le Théâtre de Liège et consacrée à l'auteur dramatique argentin Rafael Spregelburd. Que ce soit lors de la rencontre entre l'auteur et les étudiants ou après le spectacle lors de la rencontre avec le public, ils ont assuré l'interprétation simultanée et consécutive avec un beau professionnalisme. Ils ont aussi permis au public non-germanophone de suivre les réflexions de l'écrivaine Sharon Dodua Otoo lors de la rencontre à la Cité Miroir et de comprendre les explications du dessinateur croate Miroslav Sekulic qui s'exprimait en anglais lors de la soirée consacrée aux « passages » entre Orient et Occident au Musée de la Boverie.

### **Rencontre entre Mathias Enard et ses traducteurs allemands**

Professeur en résidence à Liège dans le cadre du bicentenaire de l'Université, l'écrivain français Mathias Enard est venu dialoguer avec ses traducteurs allemands Holger Fock et Sabine Müller à la bibliothèque des Chiroux. Centrée autour de son roman *Boussole*, notamment récompensé par le Prix Goncourt 2015, la rencontre a permis de découvrir en parallèle le travail de l'écrivain et celui de ses traducteurs. Mathias Enard a ainsi laissé entrevoir la genèse de cette œuvre monumentale, ode de quelque cinq cents pages aux échanges entre Orient et Occident, à laquelle il a travaillé plusieurs années durant dans l'atelier d'un ami artiste peintre.

Holger Fock et Sabine Müller ont quant à eux expliqué aux étudiants et aux lecteurs de la bibliothèque comment aborder un projet de traduction d'une telle envergure. Richement illustré d'exemples, l'exposé des deux traducteurs, qui travaillent en couple depuis plus de vingt ans et figurent parmi les plus grands médiateurs de littérature entre la France et l'Allemagne (récompensés du Prix Eugen Helmlé en 2011), a étayé les différentes étapes de leur travail, depuis le premier jet jusqu'aux corrections chez l'éditeur. A la lumière de deux extraits préparés en amont par les étudiants de Master en traduction, Fock et Müller sont entrés dans le détail des choix traductifs et de la recherche documentaire, tout en se prêtant au jeu des questions-réponses avec le public.

### **Atelier de traduction avec un poète liégeois et sa traductrice néerlandaise**

Lors de la rencontre avec Serge Delaive et sa traductrice Katelijne De Vuyst, les participants francophones se sont penchés sur une traduction vers la langue étrangère, et ce pour la bonne raison que le dernier recueil du poète liégeois, *Latitudes de la Dérive*, n'est publié pour le moment qu'en traduction néerlandaise. La rencontre a eu lieu sur la péniche Ange-Gabriel, siège de l'ASBL Caranusca (résidence fluviale d'artistes), amarrée Quai de Gaulle pendant toute la durée du festival pour accueillir certains événements et héberger quelques auteurs et traducteurs invités. Ce décor féérique était le lieu idéal pour évoquer l'univers poétique de Delaive, dans lequel la métaphore de « l'eau qui coule » occupe une place centrale. Lors de l'atelier, cinq traductions existantes ont été comparées avec l'original, et un poème a été traduit vers le néerlandais. Le poète s'est montré ouvert aux diverses interprétations de son œuvre et a cherché par ses remarques à ouvrir des perspectives plutôt qu'à réduire les possibilités d'interprétation. Il a dit explicitement que les traducteurs étaient bien souvent les meilleurs lecteurs. En effet, les réactions des étudiants et les

commentaires de Katelijne De Vuyst ont montré une fois de plus qu'un traducteur doit toujours lire très méticuleusement chaque vers. La différence d'âge et de parcours professionnels a d'ailleurs donné lieu à des interprétations fascinantes auxquelles correspondent différents choix de traduction.

### **Traduction inédite d'un essai de Yoko Tawada et d'une nouvelle de Sharon Dodua Otoo**

L'écrivaine Yoko Tawada est née en 1960 à Tokyo et vit depuis 1982 en Allemagne. Elle publie des romans, des poèmes et des essais en japonais et en allemand et a obtenu plusieurs prix littéraires au Japon et en Allemagne (notamment le très prestigieux Kleist-Preis en 2016). A l'occasion de sa venue dans la cité ardente, des étudiantes du Master en traduction de l'Université de Liège ont traduit à partir de l'allemand un essai encore inédit en français : « Über das Holz », une réflexion autour du sapin de Noël en Allemagne et en Asie. Les étudiantes ont pu elles-mêmes présenter leur traduction devant un public à la fois nombreux et enthousiaste à la librairie Pax, et ce en présence de l'auteure.

Yoko Tawada a également lu en japonais et en allemand des extraits de son dernier roman traduit en français, *Histoire de Knut*. À la demande du public, elle a même lu quelques extraits de poèmes hybrides, combinant plusieurs langues. L'œuvre littéraire de Yoko Tawada, dont le point de départ est souvent sa propre expérience de passage du monde asiatique au monde européen, ne cesse de confronter ses lecteurs à ce qu'ils considèrent à tort comme naturel et évident. Le public a pu en faire l'expérience lors de cette soirée hors du commun.

Sharon Dodua Otoo est née en 1972 de parents originaires d'Accra au Ghana. Elle a grandi à Londres et vit depuis dix ans à Berlin où elle élève seule ses quatre fils. Elle écrit en anglais et en allemand, refusant ainsi de cloisonner son



imaginaire et sa réflexion dans une seule langue, et milite contre la discrimination, tant linguistique que celle déterminée par le genre ou l'origine ethnique. Elle a obtenu en 2016 le prestigieux prix Ingeborg Bachmann pour la nouvelle « *Herr Göttrup setzt sich hin* » qu'elle a lue intégralement lors d'une soirée trilingue à la Cité Miroir, lieu consacré à la culture et à la citoyenneté engagée. La traduction en français assurée par Perrine Schumacher (assistante en traduction anglaise à ULiège et dont le doctorat se concentre sur la traduction automatique) a été projetée sur grand écran au fil de la lecture et très appréciée par le public.

### Maha Hassan en français pour la soirée de clôture

La soirée de clôture du festival était consacrée à la littérature arabe en exil. Elle réunissait une écrivaine kurde syrienne, Maha Hassan, réfugiée en France depuis 14 ans, et un poète belge d'origine marocaine, Taha Adnan, exilé à Bruxelles depuis plus de 20 ans. Si la poésie de Taha Adnan est traduite en français et largement diffusée en Belgique francophone, les romans de Maha Hassan ne sont pas encore traduits en français. Cette soirée de clôture se voulait en effet « passage » en temps réel d'une voix littéraire dans l'espace linguistique francophone grâce à la primeur d'une traduction effectuée pour cette occasion. Afin de présenter

son écriture au public liégeois, Maha Hassan nous a permis de traduire un fragment de son dernier roman traduit en anglais par Jonathan Wright, *Aleppo Metro*. A partir de cette très élégante traduction, nous avons réalisé, sous l'œil vigilant de Maha Hassan elle-même qui maîtrise tout à fait les subtilités de la langue française, une première traduction française.

Les traducteurs français du grand auteur japonais Mishima ont, selon la volonté de l'auteur, traduit à partir de la traduction anglaise et non à partir des œuvres originales. La traduction met-elle en évidence des complexités qui seraient passées inaperçues si la traduction s'était effectuée à partir de la langue source ? Peut-on voir dans cette mise-en-abyme traduisante une affirmation de ce nécessaire « passage » qui, dans les transformations et interprétations qu'il charrie, démontre qu'il ne peut y avoir de transmission sans traduction ? Loin de nous la prétention de nous comparer à ces illustres traducteurs, nous avons néanmoins eu la confirmation par l'auteure elle-même que la traduction française respectait tout à fait tant l'intention que les rythmes particuliers du texte source.

Cette musicalité recréée fut d'ailleurs encore rehaussée lors de la soirée de clôture grâce à l'envoûtante lecture de cet extrait par Pauline Brisly, comédienne professionnelle et étudiante en traduction-interprétation à l'Université de Liège et par l'accompagnement musical au *qanûn*, harpe couchée syrienne, par trois élèves de l'école du Centre culturel arabe en Pays de Liège.

**Valérie Bada, Céline Letawe, Francis Mus, Sarah Neelsen, Vera Viehöver et Christine Pagnouille**

Voir le site de l'événement - <http://events.ulg.ac.be/mixedzone>

# Présentation du « Vade-Mecum du rédacteur de cahiers des charges » dans les marchés publics de traduction

Discours prononcé par Guillaume Deneufbourg - 29 septembre 2017 - siège de la CBTI

Mesdames, Messieurs,  
Chers représentants des institutions européennes et belges,  
Chers représentants du secteur privé,  
Chers consœurs et confrères, Chers amis,

En tant que président de notre association, je suis très heureux de pouvoir vous accueillir aujourd'hui au siège de la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes à l'occasion de la présentation du vademécum « Marchés publics ».

C'est en effet un honneur pour la CBTI de pouvoir réunir chez elle une telle diversité de représentants de notre secteur. Comme vous le savez, notre association, qui est l'un des membres fondateurs de la Fédération internationale des traducteurs, se bat depuis 1955 pour défendre les intérêts de la profession et des traducteurs et interprètes indépendants en particulier et en jouant un rôle de garant de la qualification professionnelle et du respect de la déontologie.

Les combats menés par la CBTI depuis sa création sont nombreux. Rassurez-vous, pour ne pas déjà perturber le bon déroulement de la matinée, je ne compte pas vous en dresser l'énumération exhaustive. Permettez-moi néanmoins de rappeler les actions de notre association en matière de sensibilisation. Comme nous le savons tous, la traduction reste un métier méconnu qui a ses particularités, ses modes de fonctionnement, ses procédures et surtout, qui évolue rapidement.



C'est dans le but de mieux faire comprendre les tenants et les aboutissants de notre métier que la CBTI a créé, en collaboration avec d'autres associations européennes, dont la SFT et l'ITI, le petit guide de l'acheteur de traduction. C'était il y a plus de dix ans. Mais malgré son grand âge, ce document, intitulé « Traduction : faire les bons choix », est encore régulièrement présent dans les conversations que je peux avoir çà et là avec



différents acteurs de la vie économique, ce qui démontre bien l'utilité de ce que nous appelons (en bon français) dans notre secteur la « customer education ».

C'est aussi dans cet esprit que nous avons décidé de nous engager dans ce projet de collaboration inédit avec la BQTA. Inédit, car personne n'ignore en effet que même s'ils évoluent dans le même secteur, les indépendants et les sociétés de traduction entretiennent parfois des relations compliquées, tendues, et qu'ils sont perçus par certains comme concurrents, voire rivaux. Si cette impression est en partie légitime, nous avons aussi compris que nous avons, indépendants et sociétés de traduction, un intérêt commun à nous associer dans l'intérêt général, supérieur, de notre profession. Étant un homme de compromis, dans un pays de compromis, je me réjouis de cette collaboration, qui a sans nul doute été fructueuse.

Outre notre volonté de donner des explications aux autorités sur ce qui constitue une « bonne » traduction, l'important pour la CBTI était de faire entendre davantage la voix des traducteurs indépendants auprès des rédacteurs des marchés publics. À travers ce document, nous rappelons ainsi aux autorités que les agences ne sont pas les seuls soumissionnaires possibles, mais que les « petits » indépendants peuvent également s'unir, à travers des groupements, pour offrir des services dont la qualité peut rivaliser avec celle de leurs « concurrents ». Nous y parlons de la possibilité de diviser les appels d'offres en lots, par paires de langues, nous y évoquons l'adhésion aux associations professionnelles de traducteurs comme gage de qualité, nous y expliquons que les normes ISO ne garantissent que le respect de certaines procédures et non la qualité de la traduction en tant que produit, etc.

Bref, ce document fait vraiment la part belle aux traducteurs indépendants et à ce titre, force est d'admettre que sa co-signature par une association de sociétés de traduction est un fait inédit qui se doit d'être souligné. Je tiens à nouveau à les remercier devant vous pour leur ouverture et leur « fair-play ».

Nous espérons que ce projet en appellera d'autres, avec qui sait, un autre vademecum pour « utilisateurs avancés » qui aborderait, par exemple, plus en profondeur les questions techniques liées aux logiciels ou à la gestion de la terminologie. Ce n'est pas à l'ordre du jour pour le moment, mais il est en tout cas important que notre secteur unisse ses forces, dans le respect mutuel de tous ses acteurs, comme cela a été le cas au cours de ce projet. L'assemblée qui est réunie ici prouve aussi que nous avons, tous ensemble, la volonté de progresser.

J'espère donc que vous profiterez au maximum des échanges que vous aurez aujourd'hui, que ce soit lors de la table ronde ou du drink informel que la suivra. Permettez-moi de conclure en vous remerciant à nouveau de votre présence aujourd'hui.

**Guillaume Deneufbourg**

La Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) et l'Association belge des sociétés de traduction (BQTA) ont décidé de travailler main dans la main à la rédaction d'un guide adressé aux pouvoirs publics publiant des appels d'offres dans leur domaine d'activité. Le vade-mecum du rédacteur de cahiers des charges a été présenté à la presse, aux rédacteurs des cahiers des charges et à une série d'acteurs de la vie économique et d'élus politiques le 29 septembre 2017 dernier.

# Voorstelling van het “Vademecum voor de opsteller van een bestek” voor openbare aanbestedingen voor vertaaldiensten

Toespraak van Guillaume Deneufbourg - 29 september 2017 – zetel van de BKVT

Dames en heren,  
Geachte vertegenwoordigers van de Europese en Belgische instellingen,  
Geachte vertegenwoordigers van de privésector,  
Geachte vakgenoten, Beste vrienden,

Het doet me erg veel plezier u vandaag als voorzitter van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken in ons hoofdkantoor te mogen verwelkomen bij de voorstelling van het vademecum ‘Openbare aanbestedingen’.

De BKVT beschouwt het als een eer om zo’n verscheidenheid aan vertegenwoordigers uit onze sector in haar midden te mogen verenigen. Zoals u weet, verdedigt onze vereniging als een van de stichtende leden van de Internationale Federatie van Vertalers sinds 1955 de belangen van het vertalersberoep en van zelfstandige vertalers en tolken in het bijzonder. Daarbij waarborgt zij de beroepskwalificatie en ziet zij toe op de naleving van de deontologische codes.

De BKVT heeft al heel wat strijden gestreden sinds ze werd opgericht. Maar wees gerust : om het goede verloop van deze ochtend niet te verstoren, zal ik u een uitgebreide opsomming besparen. Staat u me echter toe om toch even de acties van onze vereniging op het gebied van sensibilisering in de verf te zetten. Zoals we allemaal weten, is vertalen nog steeds een miskend beroep. Toch kent het een aantal bijzonderheden en een eigen manier van werken met eigen procedures. Bovenal is het een beroep dat snel evolueert.



Om de fijne kneepjes van ons vak uit de doeken te doen, schreef de BKVT in samenwerking met andere Europese verenigingen, waaronder de SFT (Franse Vereniging voor Vertalers) en het ITI (Brits Instituut voor Vertalers en Tolken), een gids voor wie een beroep wil doen op de diensten van een vertaler. Hoewel de gids ‘Traduction : faire les bons choix’ ondertussen meer dan tien jaar oud is, duikt hij nog regelmatig op in de gesprekken die ik links

en rechts met verschillende spelers uit het economische veld voer. Dit toont duidelijk het nut aan van wat we in onze sector 'customer education' noemen.

Daarom ook hebben om besloten om dit ongekende samenwerkingsverband met de BQTA (Belgische vereniging van vertaalbedrijven) aan te gaan. Ongekend, want zoals iedereen wel weet, is de relatie tussen zelfstandige vertalers en vertaalbedrijven soms moeilijk en gespannen en worden beide groepen door sommigen als concurrenten of zelfs rivalen van elkaar beschouwd. Hoewel die indruk gedeeltelijk gerechtvaardigd is, hebben we toch begrepen dat wij, zelfstandige vertalers en vertaalbedrijven, er met z'n allen baat bij hebben om in het algemene belang van onze branche samen te werken. Als man van het compromis in een land van het compromis verheug ik me over deze samenwerking, die zonder enige twijfel vruchtbaar is gebleken.

Met het vademecum wilde de BKVT niet alleen de fijne kneepjes van een 'goede' vertaling voor de overheidsdiensten uit de doeken doen, maar ook de stem van de zelfstandige vertalers bij de aanbestedende overheidsdiensten laten horen. Met dit document herinneren we de overheid eraan dat vertaalbureaus niet de enige mogelijke inschrijvers zijn, maar dat ook 'kleine' zelfstandige vertalers de krachten kunnen bundelen om diensten aan te bieden waarvan de kwaliteit met die van hun 'concurrenten' kan wedijveren. Voorts hebben we het over de mogelijkheid om aanbestedingen per talencombinatie in loten onder te verdelen, bespreken we het lidmaatschap van beroepsverenigingen voor vertalers als kwaliteitswaarborg en leggen we uit dat de ISO-normen enkel betrekking hebben op het naleven van bepaalde procedures, en niet op de kwaliteit van de uiteindelijke vertaling, enz.

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) en de Belgische vereniging van vertaalbedrijven (BQTA) hebben samen een document opgesteld met aanbevelingen voor overheidsdiensten die vertaalwerk willen uitbesteden. Het vademecum voor de opsteller van een bestek werd op 29 september 2017 voorgesteld en besproken op een event waar vertegenwoordigers van de pers, de aanbestedende overheidsdiensten, de politieke wereld en uiteraard ook de vertaalsector op worden uitgenodigd.



Kortom, dit document besteedt ruime aandacht aan de zelfstandige vertaler. Ik hoef dan ook niemand te vertellen hoe uitzonderlijk het is dat een vereniging van vertaalbedrijven het mee heeft ondertekend. Ik wil hen in uw bijzijn nogmaals danken voor hun openheid en fair play.

We hopen dat dit project tot nieuwe initiatieven kan leiden. Wie weet komt er in de toekomst nog een vademecum voor 'geavanceerde gebruikers', waarin bijvoorbeeld technische vragen met betrekking tot software of terminologiebeheer worden behandeld. Dat is momenteel niet aan de orde, maar het is in ieder geval belangrijk dat onze sector in het wederzijdse belang van alle spelers de krachten bundelt, zoals dat in de loop van dit project het geval was. Deze bijeenkomst bewijst ook dat we met z'n allen vooruit willen.

Ik hoop dan ook dat u maximaal rendement zult halen uit de gesprekken van vandaag, zowel tijdens de ronde tafel als tijdens de informele borrel achteraf. Ten slotte wens ik u nogmaals hartelijk te danken voor uw aanwezigheid van vandaag.

**Guillaume Deneufbourg**





Agnès Feltkamp



# Openbare aanbestedingen – realistischere opdrachten ?

**Het Vademecum voor de opsteller van een bestek dient als ondersteuning bij openbare aanbestedingen voor vertalingen.**

## Wat zijn openbare aanbestedingen ?

De overheid koopt goederen of diensten aan met (ons) belastinggeld. Om te voorkomen dat deze centen onoordeelkundig worden besteed, zijn er wetten en richtlijnen om te bepalen aan wie de ambtenaren het werk mogen uitbesteden. Zo wordt voorkomen dat ze vrienden en familie laten profiteren van opdrachten tegen veel te hoge tarieven.

De wetten en richtlijnen leggen maximumbedragen vast voor bepaalde procedures. Tot een bepaald bedrag mogen kleine opdrachten uitbesteed worden via een directe offerteprocedure aan drie potentiële leveranciers die de ambtenaren zelf uitzoeken. Boven dit bedrag moet een openbare aanbesteding gepubliceerd worden. Dit gebeurt in de eerste plaats in de bijlagen van het Belgisch Staatsblad. De wetteksten bepalen een algemeen bestek met criteria waaraan alle leveringen moeten voldoen, en een bijzonder bestek, dat speciaal toegespitst is op de concrete te leveren dienst of goederen. (Deze bestekken worden ook “lastenboeken” genoemd, vertaald uit het Frans “Cahier de charges”).

In een bijzonder bestek wordt beschreven welke dienst wordt verwacht. In ons geval kan het gaan om de talencombinaties, soorten teksten, leveringstermijnen, volumes, tests. Er worden ook nog andere gunningscriteria gespecificeerd. Het kan dan gaan om bewijs van kredietwaardigheid (borgsom), bewijs van vervulling van sociale plichten (sociale zekerheid, belastingen, btw), prijscriteria.

In principe mogen alle ondernemers een offerte indienen, grote bedrijven zowel grote als zelfstandigen.

## Waarom een vademecum ?

Bij een studie van wat er in bijzondere bestekken voor vertalingen allemaal wordt gevraagd, is gebleken dat de opstellers wellicht niet altijd beseffen wat de gevolgen zijn van bepaalde criteria. Als ze bijvoorbeeld eisen dat de leverancier vertalingen in verschillende talen kan aanleveren, dan wordt het moeilijker voor een alleen werkende zelfstandige vertaler om een offerte in te dienen,



tenzij deze een netwerk heeft opgezet. We hebben ook bestekken gezien waarin de gevraagde borgsommen zo hoog waren, dat een zelfstandig vertaler onmogelijk kan intekenen.

Maar het lastigste criterium dat gehanteerd wordt, is wel vaak de selectie op basis van de laagste offerte. Op het eerste gezicht lijkt dit een logische keuze. Deze heeft echter in alle sectoren nadelige gevolgen. De aanbestedende overheden zijn zelf de eerste om erover te klagen: de laagste offerte wordt vaak ingediend door leveranciers die niet in staat zijn om voor die prijs toch een aanvaardbare kwaliteit te garanderen.

Bij de grote vertaalbedrijven is de concurrentie om deze overheidsopdrachten bikkelhard – het gaat immers vaak om een aanzienlijke omzet. De meeste solide gevestigde zelfstandige vertalers zijn zelfs niet bereid om hun tarief zo ver te laten zakken en vallen uit de boot. Ze nemen zelfs niet meer de tijd om een offerte op te stellen, want dit vereist vaak een totale tijdsinvestering van ongeveer twee werkdagen. Deze vertalers zullen ook niet werken voor de vertaalbedrijven die de opdracht gegund krijgen. Wie dan wel? Vertalers die zich om allerlei redenen onzeker voelen over het tarief dat ze kunnen vragen. Beginnende vertalers, vertalers die geen andere klanten hebben, gelegenhedvertalers.

Sommige overheden dachten dit probleem te kunnen omzeilen door bij de gunning de verwachte kwaliteit af te wegen tegen de prijs. De

vertaalbedrijven moesten dan de CV's of proefvertalingen meesturen van de vertalers met wie ze zich voornamen om samen te werken. Een aantal malafide bedrijven heeft dan bij de offerte CV's of proefvertalingen meegestuurd van zeer hoog gekwalificeerde vertalers, terwijl ze na de gunning de opdrachten doorstuurden naar minder gekwalificeerde vertalers aan wie ze lagere tarieven betaalden. Het kwalijkste geval is een malafide bedrijf dat na de gunning vertalingen heeft geleverd, daarvoor de betalingen heeft geïncasseerd, en zich dan failliet heeft laten verklaren zonder de vertalers uit te betalen.

Verder is ook gebleken dat de opstellers van bestekken vaak geen idee hebben van realistische verwerkingsvolumes en woorden beschouwen als massaproducten en daar kwantumkortingen voor vragen. Of ze hebben gehoord van het bestaan van vertaalgeheugens en menen dat zinnen die in één woord van elkaar verschillen sneller vertaald worden en vragen daar kortingen voor.

### Wat doet het Vademecum ?

In het Vademecum wordt uitgelegd welke keuzen een opsteller heeft bij het opstellen van een bestek. Zo kan een opdracht in zijn totaliteit gegund worden, of in loten – per talencombinatie, of per specialisatiegebied. De opsteller kan kiezen of hij de indieners van offertes vrijlaat in de bepaling van de tarifieringseenheid, of een bepaalde tarifieringseenheid opleggen, rekening houdend met de eigenheden van de taal (talen met ideogrammen, of met naamvallen). Er wordt gewezen op het bestaan van tariefverschillen voor spoedwerk, of voor extra diensten (formattering, OCR). Er wordt uitgelegd wat een realistisch volume kan zijn voor een proefvertaling.

Wie meer details wenst, kan het Vademecum lezen op [www.vertalers.be](http://www.vertalers.be) – onder publicaties – Vademecum voor openbare aanbestedingen.

## Een samenwerking tussen BKVT en BQTA

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken heeft voor dit Vademecum samengewerkt met de Belgian Quality Translation Association. Deze samenwerking is logisch, omdat vertalers en vertaalbedrijven er belang bij hebben dat de bestekken zo realistisch mogelijk worden opgesteld.

De samenwerking leverde tevens een toenadering op tussen beide entiteiten die het pad effent voor toekomstig overleg op nog vele andere domeinen waar we samen actief zijn.

## Belangstelling voor het Vademecum

Er is vanuit verschillende hoeken al belangstelling getoond voor dit Vademecum. Het document werd voorgesteld op bijeenkomsten van de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO en de Federatie Vrije Beroepen. Vanuit andere sectoren werd interesse getoond in ons initiatief.

Op internationaal niveau werd door de EUATC (European Union of Associations of Translation Companies) ook al een dergelijk document uitgewerkt – de tijd is er blijkbaar rijp voor.

Op 30 september hebben we het Vademecum een eerste keer voorgesteld aan mogelijke gebruikers. Vertegenwoordigers van de Belgische overheid (Claude Lammens, FOD Volksgezondheid) en de Europese overheden (Werner Grünwald, DGT Europese Commissie, Tom Skinner, DGT Europees Parlement) alsook Marlies Bonte (vertaalbedrijf Xplanation) en Ludovic Piérard (zelfstandig vertaler Paxlinguis) hebben er hun visie op het document gedeeld met andere geïnteresseerden.

De vraag hoe met proefvertalingen het beste gepeild kan worden naar de kwaliteit van de vertalingen werd in de daaropvolgende vragenronde het langst besproken. Hoe beoordeel je vertalingen objectief? Hoe beoordeel je



vertalingen in talen die we minder goed beheersen? Er werd geopperd dat zelfs als een proefvertaling voldeed, de kwaliteit van latere vertalingen er niet door gegarandeerd was.

## Algemene consensus

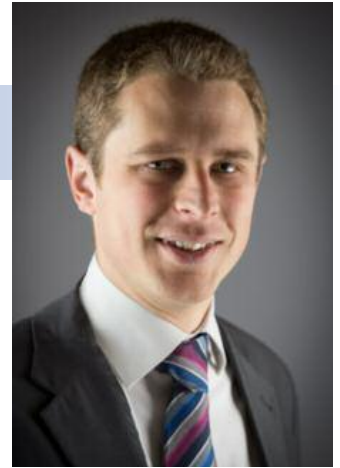
Hoewel de selectie van de offerte met de laagste prijs een goede oplossing lijkt om te verhinderen dat de overheid het belastinggeld zou verkwisten, levert deze werkwijze alom betreunde kwaliteitsproblemen op. De herstelling van de tekortkomingen of de geleden schade kan in veel gevallen duurder uitvallen dan de besparing die de laagste prijs heeft opgeleverd. Voor een “slechte” vertaling is immers elke betaalde cent er een te veel.

Wij menen dat het uitsluiten van piraten die opdrachten wegkapen met veelbelovende lage tarieven zonder de beloofde kwaliteit te kunnen garanderen zowel onze sector als de overheid ten goede komt.

Door een verbetering van de werkomstandigheden stijgt de motivatie van de dienstverleners (vertalers en vertaalbedrijven) om kwaliteitsvol werk af te leveren en de kans dat het werk verricht wordt door mensen die werkelijk bekwaam zijn in hun opdracht.

**Agnès Feltkamp**  
handelspraktijken@cbti-bkvt.org

# L'écriture inclusive ne doit pas être idéologique, mais pratique



Ludovic Pierard

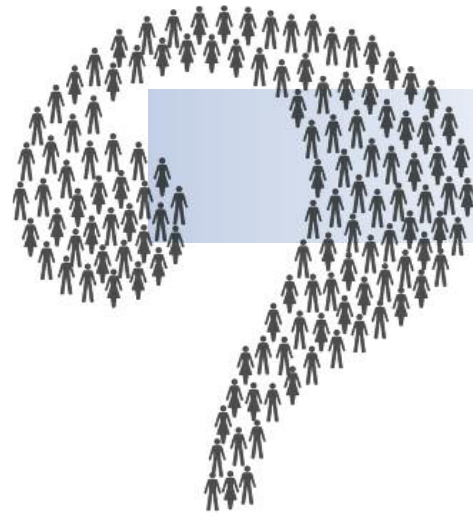
**Avec la rentrée scolaire est réapparu en France le débat sur l'écriture dite « inclusive » et la place du féminin dans la langue française. La publication d'un manuel d'histoire entièrement rédigé avec la méthode du point médian a déclenché de vives polémiques, auxquelles certains groupes de traducteurs n'ont pas échappé.**

Personnellement, je suis séduit par la réflexion linguistique et le défi intellectuel que représente cette problématique qui, bien que ne semblant pas vraiment enflammer le « grand public », n'en reste pas moins présente dans les médias. Comment sortir de ces règles qui, si l'on en croit les experts, furent imposées par l'Académie française au XVII<sup>e</sup> siècle pour des raisons plutôt misogynes, sans pour autant défigurer notre langue et en compliquer l'écriture ?

Ainsi, la féminisation des noms de métiers et de fonctions ou la règle de l'accord de l'adjectif avec le substantif le plus proche semblent être des solutions intéressantes. En revanche, l'utilisation du point milieu va dans la mauvaise direction. Non seulement elle n'apporte aucune solution pour le langage oral, qui est bien plus présent au quotidien et influence donc davantage notre vision du monde que l'écrit, mais il faut également reconnaître qu'elle complexifie la lecture, singulièrement pour des enfants qui sont encore en apprentissage. Prenons le terme « guerriers », qui devient ainsi guerrier-ère-s. Et que dire de docteur-resse-s ? Prononcer ces mots à haute voix pourrait au mieux se transformer en un jeu d'adresse verbale très cocasse après avoir bu quelques verres entre amis...

Mais l'utilisation du point milieu pose un autre problème, plus inquiétant, celui du militantisme et de l'idéologie, dont il est fortement teinté après avoir été érigé en symbole par certains mouvements féministes. Et c'est bien là que réside le danger, car une féminisation à outrance, idéologique et irréfléchie de la langue française risque de conduire à des dérives néfastes, dont nous pouvons déjà voir les prémices.

Par exemple, en voulant utiliser l'écriture inclusive, le manuel scolaire incriminé ces dernières semaines a manifestement diffusé des erreurs historiques. On pouvait ainsi y lire qu'on trouvait chez les Gaulois des artisan-e-s, des commerçant-e-s et d'autres métiers féminisés qui, à l'époque, n'étaient pourtant pas exercés par les femmes. On se retrouve donc face au mieux à des erreurs historiques, au pire à une déformation de l'histoire pour des raisons politiques et idéologiques, visant à faire croire aux enfants qu'au temps d'Astérix et Obélix, hommes et femmes pratiquaient les mêmes métiers en toute égalité et sans distinction de genre. Nous savons tous combien distordre l'histoire pour légitimer une vision de la société est dangereux, même si l'intention de départ est louable.



Autre cas éclairant, ce texte juridique allemand traduit récemment, où une seule phrase pouvait parfois mentionner jusqu'à cinq titres de fonction différents automatiquement écrits au masculin et au féminin, rendant finalement le contenu incompréhensible tant la lecture était laborieuse et fatigante. Or, elle aurait pu être facilement allégée en faisant preuve de bon sens. En effet, le titre de doyen, par exemple, était systématiquement doublé dans les deux genres, alors qu'une seule personne remplit cette fonction et que l'auteure devait donc savoir s'il s'agissait d'un homme ou d'une femme. Pourquoi dès lors s'obstiner à l'écrire dans les deux genres ?

Dans le même ordre d'idée, une de mes étudiantes s'est offusquée dernièrement de lire que le personnel d'une société dont traitait l'article à traduire dans le cadre d'un cours se composait de neuf « hommes ». Cette précision lui semblait machiste et elle souhaitait ne pas restituer cette marque de misogynie dans sa traduction. Lorsque je lui ai demandé en quoi il était mal que neuf hommes travaillent dans une TPE spécialisée dans l'usage de pièces métalliques, elle n'a su que répondre. Aurait-elle également été choquée si le texte avait décrit une crèche employant neuf femmes ? Elle a bien dû reconnaître que non. Il me restait alors à lui expliquer que, de toute façon, il ne revient pas à la traductrice de porter un jugement

idéologique sur le texte qu'elle traduit ou, qu'à tout le moins, son rôle n'est pas d'en modifier le message, fût-il sexiste.

Le débat sur le caractère éventuellement phallocrate de la langue française et sur la place à donner au genre féminin doit avoir lieu, mais en évitant tout radicalisme idéologique et toute féminisation à outrance, sans la moindre réflexion sur le contenu des textes rédigés ou sur leur lisibilité.

Le devoir des linguistes, dont les traducteurs, est de se pencher sur la question en toute objectivité, sans dogmatisme ni idéologie, pour tenter de trouver une réponse simple et pratique. D'ailleurs, si ces règles misogynes sont dues une intervention de l'Académie française au XVIIe siècle, pourquoi ne pas réétudier celles d'avant cette révolution pour éventuellement leur redonner vie ?

Cette solution ne serait-elle pas plus simple et moins polémique que de fragmenter les mots à tout-va par le point médian ?

**Ludovic Pierard**

# Gewikt en Gewogen (III)



Herman Boel



**We hebben allemaal wel eens de vraag gekregen van een bureau of eindklant om tijd vrij te houden voor een bepaalde opdracht. Die tijd varieert van een uur tot diverse dagen of zelfs een week, in uitzonderlijke gevallen nog langer.**

Hoe goedbedoeld dit ook is – de klant wil immers absoluut zeker zijn dat je dan ook echt tijd hebt en dat zijn project geen vertraging oploopt – de ervaring leert ons dat teksten zelden worden toegestuurd op het voorziene tijdstip.

Het gevolg laat zich raden ... Je hebt tijd vrijgehouden maar die wordt niet ingevuld. Geen werk en dus geen inkomsten. Verloren inkomsten zelfs. Vaak tot grote frustratie van jezelf.

Velen onder ons lossen dat op door te hopen dat er zich alsnog een of meerdere andere klanten aandienen met werk waarmee je de verloren tijd kan vullen. Maar dat is eigenlijk geen professionele manier van werken. Het enige resultaat is dat de klant jou zal blijven vragen om tijd vrij te houden. Jij hebt er immers schijnbaar geen problemen mee.

Het principe is nochtans eenvoudig: jij hebt tijd vrijgehouden op vraag van de klant. Jouw tijd, jouw kostbare tijd. Die tijd moet worden vergoed. Hoe die klant die invult heeft geen belang, zelfs als hij dat doet door jou niets te laten doen.

Met andere woorden : als de klant niet op het voorziene tijdstip komt, maar pas later of zelfs helemaal niet, dan dient daar een behoorlijke vergoeding tegenover te staan.

Nu is het eigen aan de psyche van de vertaler om te denken dat als hij of zij dat doet, hij of zij die klant kwijt is. Dat is uiteraard mogelijk. Maar het is even goed mogelijk dat de klant in kwestie beseft dat hij met een professional te maken heeft. Iemand die zichzelf en zijn beroep zo ernstig neemt, moet dan wel een kwaliteitsvolle professional zijn. Dus blijven we die toch gebruiken maar plannen we alles nóg beter in. *Win-win* voor beide partijen.



Maar vertalers denken zelden aan deze tweede mogelijkheid. Ze kiezen liever eieren voor hun geld en geven toe onder de druk die ze zichzelf opleggen. Door toe te geven verlagen ze onbewust hun eigen professionaliteitsdrempel.

Natuurlijk zal zo'n klant altijd wel een vertaler vinden die geen vergoeding vraagt voor eventuele verloren tijd. En dus zul je wel al eens een klant verliezen als je je professioneel opstelt. Dat is het lot van elke professionele vertaler.

Maar in je klantenportefeuille scheid je dan wel het kaf van het koren. Je portefeuille wordt waardevoller, met klanten die jou en jouw professionaliteit naar waarde weten de schatten.

Die houding geldt overigens niet alleen voor het vragen van een vergoeding bij verloren tijd, ze gaat veel verder dan dat. Leg voor jezelf een bepaalde drempel vast die jouw persoonlijke kwaliteits- en professionaliteitsgrens aangeeft. Zodra je dat hebt gedaan, ben je meteen

verlost van mogelijke dilemma's en hoef je jezelf de vraag of je een vergoeding voor verloren tijd zou aanrekenen niet meer te stellen. De drempel die je voor jezelf hebt vastgelegd, geeft automatisch het antwoord.

**Herman Boel**



# La cabine du XXI<sup>e</sup> siècle... Quelques axes de réflexion



Jean-Bernard Quicheron

**[Tel un prophète, Jean-Bernard Quicheron entrevoyait déjà les défis qu'aurait à relever l'interprète de conférence du siècle débutant. La prophétie avait été dite le 4 mars 1995, au colloque organisé à Waregem (Belgique) par l'Institut de traduction et d'interprétation Marie Haps, Bruxelles.]**

## 1. Définition du problème

### 1.1. Introduction

Les interprètes sont confrontés à une complexité croissante des sujets qu'ils interprètent en réunion. Ils doivent apprendre à maîtriser vite et bien des sujets complexes et nouveaux pour eux, ainsi qu'une terminologie toujours à la pointe du progrès. Si l'interprète ne dispose pas des moyens appropriés d'accès à la connaissance, notamment des moyens informatisés, il ne pourra pas fournir des prestations de qualité.

Certes, les connaissances thématiques et terminologiques dont ils ont besoin pour se préparer avant la réunion et pour parer aux difficultés de celle-ci, existent sur support papier. Mais leur utilisation présuppose que l'interprète ait bien cerné le domaine abordé en réunion, se soit procuré la documentation – dans la mesure où elle existe – et l'ait apportée en cabine, voir qu'il l'ait obtenue (pour différentes raisons, il peut en avoir été privé). Encore faut-il que la réunion traite vraiment du sujet annoncé.

Par ailleurs, pour des raisons d'organisation, il n'est guère possible d'optimiser un support papier – par définition durable – qui débouche sur un gaspillage, alors que le support informatisé, constamment actualisable, correspond mieux à ce que recherche l'interprète, à savoir une information toujours changeante.



Un système d'accès à la connaissance thématique et terminologique et aux différentes informations véhiculées lors de la réunion par divers moyens multimédias doit permettre, à tout instant, grâce à sa présence en cabine :

- de consulter facilement et immédiatement l'information disponible en réunion ;
- de couvrir au même endroit une multitude de sujets ;
- d'éviter la reproduction de documents (gain de papier) ;
- d'optimiser le travail de préparation de l'interprète ainsi que sa prestation proprement dite.

### 1.2. Situation actuelle

L'interprète n'obtient pas toujours de la part des organisateurs toute l'information dont il a besoin. De plus, il se peut que soient abordés inopinément en réunion des domaines qu'il connaît mal. En d'autres termes, l'interprète ne dispose souvent que des documents de séance et plus rarement de documents de référence lui offrant les connaissances de fond utiles à une interprétation de qualité.

Le nombre de réunions difficiles, donc posant des problèmes de terminologie et de compréhension du sujet, ne fait que croître. L'interprète a donc de plus en plus besoin, avant et pendant la réunion, d'accéder rapidement et facilement à la terminologie et aux documents de base appropriés. Par ailleurs, le support actuel papier connaît une explosion quantitative telle que l'informatique s'impose pour faire face aux besoins gigantesques de l'avenir.

Par ailleurs, de nombreux interprètes acquièrent des micro-ordinateurs pour leur compte personnel. Ils devraient pouvoir échanger des données entre leur ordinateur individuel et celui de leurs collègues.

De plus, les informations visuelles telles que transparents, diapositives, films et projection d'écrans d'ordinateur sont rarement bien visibles de la cabine de l'interprète.

### 1.3. Objectif

L'objectif est donc de faire venir, par voie électronique, dans la cabine de l'interprète le maximum d'informations utiles.

## 2. Besoins

### 2.1 Besoins fonctionnels

Le système prévu devrait offrir les services suivants :

2.1.1. *connaissances thématiques spécifiques* inhérentes à la réunion (si possible, mais probablement dans un avenir lointain les documents de la réunion par voie électronique – EDI – échange de données informatisées)

2.1.2. *visualisation* des supports visuels tels que transparents, diapositives, films, projections à partir d'écrans d'ordinateur



2.1.3. *connaissances terminologiques spécifiques* en relation avec les sujets traités dans les réunions

- \* soit par le biais de bases de données terminologiques en ligne (telles qu'*Eurodicautom* ou *Termium*) ou sur CD-ROM ;
- \* soit par l'utilisation de bases de données terminologiques confectionnées par l'interprète lui-même

2.1.4. *connaissances thématiques générales* par l'utilisation d'encyclopédies sur des CD-ROM mis en réseau (Encyclopédies telles que *Encarta*, *Grolier*, *Oxford English Dictionary*, *Bertelsmann Enzyklopädie*, etc..)

2.1.5. *connaissances linguistiques générales* (telles que dictionnaires linguistiques généraux)

Tout ceci part naturellement de l'hypothèse que les interprètes doivent maîtriser :

- les informations fournies en réunion (par le micro, les documents ou par les projections) ;
- parfaitement leurs langues d'arrivée et de départ (un dictionnaire général peut leur permettre de vérifier une connaissance imprécise de tel ou tel mot) ;
- la terminologie spécifique d'un sujet (un glossaire sur la vinification leur permettra de vérifier l'équivalent dans les autres langues de mots tels que par exemple : vinification en blanc, marc de raisins, prestations vinique, etc.) ;
- le sujet (par exemple quelles sont les différentes étapes d'un appel d'offres, le principe des semi-conducteurs, ce qu'est un watt-crête, etc.).

## 2.2. Besoins techniques

- le système doit être disponible en cabine sans être trop encombrant ;
- toutes les langues de la réunion doivent pouvoir être couvertes (avec toute la richesse de leurs alphabets) ;
- les différentes fonctions de consultation doivent être d'une extrême facilité (convivialité) ;
- le temps de réponse devra être réduit au minimum ;
- l'application devra être disponible pendant toute la durée de la conférence ;
- tous les sous-éléments du système doivent être conçus et intégrés facilement l'un à l'autre.

## 3. Suggestions de solutions

### 3.1. Description

Différentes options sont possibles :

- 3.1.1. un système informatique autonome attaché à l'installation de la salle et imposé par les constructeurs/propriétaires de la salle
- 3.1.2. une simple connexion d'ordinateurs individuels appartenant aux interprètes engagés ou mis à disposition par l'organisateur pendant le congrès
- 3.1.3. un système mixte comportant une installation fixe et permettant aussi le branchement d'ordinateurs portatifs



### 3.2. Types de visualisation et d'ordinateur

3.2.1. ordinateur à écran plat devant ou à côté du pupitre de commande de l'interprète

3.2.2. ordinateur à écran plat avec possibilité de visualisation par projection sur la vitre de la cabine

3.2.3. ordinateurs portatifs peu encombrants, soit déjà existants soit à développer

### 3.3. Fonctionnalités à assurer

3.3.1. visualisation de

\* transparents,

\* diapositives,

\* films,

\* textes projetés à partir d'écrans d'ordinateurs,

\* documents transmis par voie électronique

3.3.2. connexion à des bases de données sur CD-ROM, éventuellement mis eux-mêmes en réseau

3.3.3. connexion à des bases de données en ligne

3.3.4. connexion à des réseaux de type Internet

### 3.4. Matériel nécessaire

3.4.1. nombreuses prises électriques permettant la connexion de diverses machines

3.4.2. prises téléphoniques permettant le raccordement de téléphones et de modems aux réseaux extérieurs

3.4.3. ordinateurs individuels, probablement en réseau

3.4.4. lecteurs de CD-ROM ou juke-boxes

3.4.5. écrans plats (tactiles ?)

3.4.6. imprimantes en libre-service (paiement selon prestation)

### 3.5. Conditions d'ergonomie

3.5.1. écran plat, peu encombrant (tactile ?)

3.5.2. clavier très silencieux

3.5.3. facilité d'utilisation de tous les modules

3.5.4. les données doivent pouvoir être échangées avec n'importe quel ordinateur individuel (interconnectivité)

### 3.6. Intégration

Tout doit reposer sur la facilité de développement et d'intégration des différents modules entre eux. Par ailleurs, vu que ce système doit être utilisé par des personnes dont l'activité principale est l'interprétation, il est essentiel que la convivialité soit optimale (rapidité et facilité). Un système lourd à utiliser rebuttera des interprètes.

**Jean-Bernard Quicheron**

# Séance d'information au SPF Justice : le Registre sur le grill



Cyrille Tatchou

**En fin d'année 2016, était instauré en Belgique un Registre national ayant pour but « d'identifier les traducteurs et interprètes assermentés disponibles et de déterminer s'ils sont compétents en matière pénale ou civile » (Le Linguiste 2016/4). Après 14 années de bataille menée par la CBTI et ses partenaires, cet acquis majeur avait de façon quasi unanime suscité satisfaction et engouement au sein du corps. Seulement, un an après, l'opérationnalisation optimale de cette plateforme coince. Apparemment...**

## Sur un air de réquisitoire à charge

Il a donc fallu tout l'après-midi du jeudi 14 décembre 2017 aux organisateurs de la séance d'information pour essayer de rassurer la centaine de professionnels présents, partagés entre incompréhension et inquiétude. La séance d'information avec le SPF Justice qui a commencé à 14 heures et 15 minutes était à l'initiative de trois associations : la Chambre belge des Traducteurs et Interprètes (CBTI), Lextra Lingua (LL) et l'Union professionnelle des traducteurs et interprètes assermentés (UPTIA). L'évènement très couru, puisqu'on y a débordé les 150 places disponibles, s'est déroulé en trois phases.

Dans un premier temps, le porte-parole du groupe a bien voulu situer les uns et les autres sur l'objet de la rencontre. Ce faisant, il s'est fait l'écho des interrogations recueillies chez des traducteurs et interprètes jurés depuis l'avènement du Registre tant vanté, ainsi que des dispositions

d'exécutions dudit Registre. Parmi les griefs présentés par ce premier orateur, l'on a pu noter : une connaissance approximative du Registre non seulement par ceux-là mêmes qui sont supposés en bénéficier, mais aussi par les employés et auxiliaires de Justice censés piloter le nouvel instrument ; la non-application complète du Registre ; la tarification à géométrie variable des combinaisons linguistiques ; une incohérence dans l'interprétation du facteur temps (comme la durée de la nuit, le nombre de jours que compte le « week-end », etc.) ; le délai de paiement encore très aléatoire ; la persistance de la notion de « réquisition » pourtant déjà caduque ; etc. Bref, cette première prise de parole avait tout l'air d'un réquisitoire à charge, et il fallait bien être deux pour y apporter des réponses idoines...

Pour ainsi mener à la deuxième articulation de la séance d'information, Jan Bogaert (directeur général de l'Organisation judiciaire) et Filip Ide (responsable du Service fédéral des frais de justice)



Eric Van Poucke face à l'auditoire

ont essayé d'éclairer la lanterne de l'auditoire. Et ce que l'on a pu retenir de leurs propos, c'est la confirmation que tout n'était pas encore au point. Et c'est le moins qu'on puisse dire...

### « Maladie d'enfance » et mise en application à double vitesse des Arrêtés royaux

En ce qui concerne les contours de l'opération traduisante ou des pratiques interprétatives, Jan Bogaert recommande aux professionnels de s'approprier et de faire bon usage du Manuel de qualité publié à cet effet. Ils y trouveront des informations pratiques qui leur permettront de mieux se déployer dans leurs tâches. En outre, les deux responsables ont souligné que le but dudit Manuel était l'application uniforme des règles définies dans les arrêtés royaux s'y rapportant, afin d'éviter des interprétations éparses.

Jan Bogaert et Filip Ide se sont dits surpris – pour le déplorer – du fait que l'arrêté royal sur les tarifs ait été publié un peu trop précipitamment, puisque certains éléments qui y sont contenus, tels les états des frais, devaient encore faire l'objet de discussions approfondies. Résultat des courses, l'implémentation de l'arrêté royal se fait en deux

séquences : si la première partie du texte légal relative à la tarification est immédiatement applicable, tel n'est pas le cas de la seconde partie qui doit encore faire l'objet de discussions et d'éventuelles retouches :

« Nous allons mettre en application la deuxième partie de l'arrêté lorsque tous les aspects qui font problème seront résolus », a martelé Jan Bogaert.

Filip Ide, en fin diplomate, renchérit que généralement, « un

texte légal a besoin d'un certain temps pour vivre sa maladie d'enfance, et il est donc trop tôt pour en faire une évaluation conséquente ». Ainsi, tout ce qui a trait aux états de frais, spécifiquement, fait depuis lors l'objet d'un réexamen et les résultats seront connus « dans un avenir proche », assure le responsable du Service fédéral des frais de justice.

D'une part, « s'il y a des chances de retouches beaucoup plus au niveau des mécanismes d'interprétation des règles qu'au niveau de la tarification » (Filip Ide) dans un futur dit proche, l'on en a su un peu plus, d'autre part, sur la date probable de lancement effectif du fameux Registre national des traducteurs et interprètes assermentés. En effet, M. Bogaert a désigné le « 28 février 2018 comme date d'ouverture possible du Registre ». Le directeur général de l'Organisation judiciaire a expliqué ce retard par le « déficit en personnel dans le service informatique ».

### « Je le jure ! »... ou l'exigence de la professionnalisation

En attendant que tout rentre dans l'ordre, les traducteurs et interprètes concernés feraient mieux de fourbir leurs armes afin de répondre, le moment venu, aux exigences de performance, selon



Conférenciers SPF Justice, Jan Bogaerts (au milieu) et Filip Ide (à droite)

Bogaert ; car, relève-t-il, il y a des magistrats qui se plaignent de plus en plus de la performance des traducteurs et interprètes jurés. Sur cet aspect précis, le directeur général de l'Organisation judiciaire prévient que les cas d'atteinte à la déontologie, spécifiquement, seront examinés et, le cas échéant, les droits de défense seront appliqués dans un processus pouvant aboutir à une possible suspension des fautifs.

C'est là un des faits qui ont poussé les autorités compétentes à mettre l'accent sur la composante formation. Pour le cas d'espèce, Jan Bogaert a énuméré quelques modules et le nombre d'heures minimal des cours requis, sous réserve de l'avis du Conseil d'Etat, dans le cadre de l'arrêté relatif à la formation juridique des traducteurs et interprètes jurés : Vue d'ensemble du droit = 4h ; droit de procédure (pénale et civile), frais de justice et tarification = 6h ; Terminologie juridique = 6h ; Rôle du traducteur et de l'interprète dans les procédures et techniques de traduction et d'interprétation = 6h ; Déontologie & droits et devoirs des interprètes = 4h .

Dans un élan de confidences, Jan Bogaert a chuchoté à l'oreille de l'auditoire que le collège du Ministère public et le collège du Siège avaient prévu un cursus beaucoup plus rigide que celui listé ci-avant, et que c'est au bout d'éprouvantes négociations visant à assouplir les exigences de la formation que les deux collèges avaient finalement consenti à mettre un peu d'eau dans leur vin. Cependant, la rigueur restera de mise, puisqu'une Commission d'agrément (composée de magistrats et autres experts) devra continuer de travailler sur les critères d'admission, avec comme point d'orgue l'attribution d'une Carte d'agrément et d'un cachet officiel ; ceci aura comme effets bénéfiques, outre l'accès au paiement automatique, d'éviter à l'interprète « agréé(e) » de prêter serment à chaque prestation.

« Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité » ; voilà la phrase sacerdotale que devra prononcer l'interprète non « agréé(e) » à chacune de ses prestations. Et ça se passera ainsi aussi longtemps qu'un(e) interprète ne sera pas passé(e) devant la Commission d'agrément. Des informations pratiques seront données ultérieurement, mais pour le moment, a indiqué Jan Bogaert, l'important

c'est de s'inscrire au Registre. Sur ce point précis, il indique qu'une « moyenne de 30 à 40 clients s'inscrivent par mois, contre 3 à 4 qui se désinscrivent (par contrainte de temps ou pour d'autres raisons d'ordre professionnel) ».

### Comme au Parlement...

La dernière articulation de la séance d'information a été consacrée au jeu des questions-réponses, avec de nombreuses préoccupations venant de l'auditoire. Ce fut des préoccupations tantôt d'ordre général comme l'épineuse question sur la durée de la nuit (posée par Doris Grollmann de la CBTI), tantôt plus spécifiques, notamment la gestion de la traduction impliquant des « langues spécifiques » comme le japonais (soulevée par une interprète jurée de nationalité nipponne) ou sur les délais de paiement trop longs par des services ne prenant même pas la peine de répondre aux relances de l'interprète.

Pour ce qui est du premier cas, Filip Ide affirme qu'il n'est pas étrange que la notion de « nuit » (début et fin) soit interprétée différemment selon les types d'intervention. Par exemple, pour le cas d'une prestation faite dans le cadre d'une perquisition nocturne, la « nuit » prendra fin à 5 heures, ainsi précisé par la loi. Pour d'autres types de prestation la nuit pourrait commencer à 18 heures, ou à 20 heures, ou encore à 22 heures, et pourrait s'étendre jusqu'à 6 ou 8 heures du matin.

Quant aux besoins techniques des langues dites « spécifiques », Filip Ide s'est limité à donner un conseil pratique à l'interprète japonaise, invitant cette dernière et toute autre personne dans le même cas, à solliciter un entretien préalable avec les juges ou le président du tribunal pour leur signaler des soucis d'ordre technique.

Concernant le cas précis de l'interprète en attente de paiement depuis fort longtemps d'une juridiction bruxelloise, Filip Ide a reconnu être au courant du problème, expliquant le gros retard par le fait que des cas de fraudes (surfacturation) avaient été constatés. Le président du tribunal concerné prendrait ainsi le temps de passer au peigne fin tous les dossiers de paiement en sa possession. Et les résultats sont là : sur une centaine de dossiers, l'on a déjà enregistré une dizaine de cas de tripatouillage !

C'est naturellement sur fond de mise en garde que le jeu des questions-réponses s'est poursuivi jusqu'à 17 heures. Du début à la fin, la séance d'information s'est déroulée dans une ambiance à la fois studieuse et détendue. Détail non négligeable, les participants avaient la latitude de se servir du bon café ou thé à volonté, véritable réarmement physiologique, avant d'affronter le froid hivernal au sortir du bâtiment du SPF Justice sis à 115 Boulevard de Waterloo. C'est à Bruxelles.

### Cyrille Tatchou

# Nieuwe opleiding 'beëdigd tolken' aan de UGent



**De vakgroep Vertalen, Tolken en Communicatie van de UGent organiseert vanaf december 2017 een nieuwe navorming 'Beëdigd tolken'.**

## Oefenmodule en stages

Een recente wet schrijft kwaliteitscriteria uit waaraan personen moeten voldoen die de ambitie hebben om als beëdigd gerechtstolk aan de slag te gaan. Om in te spelen op de vereisten in die wet, biedt de UGent een nieuwe vorming beëdigd tolken aan. De opleiding omvat modules rond de gerechtelijke organisatie, burgerlijk en strafrecht, deontologie en interactie binnen politie- en gerechtscontexten. Daarnaast bevat ze een uitgebreide oefenmodule en stages bij het gerecht. Deelnemers kunnen het certificaat "Beëdigd tolken" halen als ze slagen voor de theoretische en de praktische opleidingsonderdelen.

De uitwerking van de permanente opleiding steunt in belangrijke mate (1) op de expertise die al bestaat bij docenten van de Master tolken, die zelf als beëdigd tolk actief zijn of opleidingsonderdelen verzorgd hebben voor externen en (2) op de leertrajecten en leermaterialen die verzameld werden binnen het onderwijsinnovatieproject JURINTE, een onderwijsinnovatieproject in samenwerking met de faculteit Rechtsgeleerdheid.

Bijkomende expertise voor meer gespecialiseerde modules (taptolken bijvoorbeeld) wordt extern aangetrokken via gastcolleges. Voor de in situ gesimuleerde oefeningen worden de partners aangesproken waarmee nu samengewerkt wordt binnen het onderwijsinnovatieproject JURINTE, namelijk de Rechtbank van Gent en de Justitiehuisen.

## Toelatingsvoorwaarden

Om deel te kunnen nemen aan deze opleiding moet je houder zijn van een universitair diploma of diploma van hogeschoolonderwijs van twee cycli, of je moet bewijs leveren van relevante beroepservaring. Kandidaten die een andere moedertaal dan het Nederlands hebben, moeten het ITNA-certificaat B2 kunnen voorleggen.

De lessen beginnen in december 2017 en lopen tot april 2018

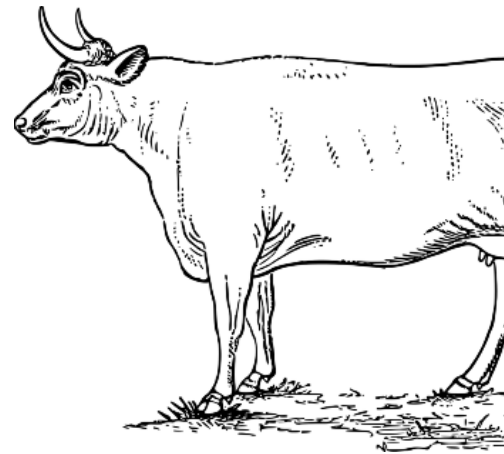
Bron : [www.vtc.ugent.be/navormingtolken](http://www.vtc.ugent.be/navormingtolken)





Cyrille Tatchou

## Saint-Jérôme chez les « tireurs de vaches »...



**La fine pluie qui a arrosé la ville de Louvain le 30 septembre 2017 procurait une sensation de bénédiction venue du Ciel, par l'entremise du « saint patron des traducteurs ». C'est à Saint-Jérôme qu'est dédiée la Journée mondiale de la traduction célébrée ici de fort belle manière, loin de la solitude des cellules de travail...**



En effet, à l'invitation du Conseil d'administration de la CBTI, des membres se sont retrouvés à Louvain le samedi 30 septembre 2017 pour exprimer leur bonheur d'exercer les nobles professions jumelles de traducteur et d'interprète. Il y a là aussi la fierté de toujours percevoir en Saint-Jérôme le *saint patron* de ce secteur d'activité. Alors, l'excursion de Louvain, ouverte aussi aux proches des membres, s'est déroulée en deux temps :

D'abord, les participants se sont donné rendez-vous en début d'après-midi devant l'hôtel de ville pour une visite guidée qui durera deux bonnes heures, de 14 heures à 16 heures. Il s'est agi essentiellement de passer en revue des grands monuments chargés d'histoire. L'hôtel de ville qui a servi de repère pour les retrouvailles sera naturellement le premier site exploré ; panthéon de Louvain, cet énorme édifice a la particularité de

s'étendre sur trois rues distinctes : *Naamsestraat*, *Muntstraat* et *boekhandelstraat*. En outre, c'est un joyau architectural de style gothique, notamment en son aile qui impose sa majesté sur la vaste cour baptisée *Grote Markt*, tout en tutoyant le grand temple d'en face.

Il s'agit de la paroisse Saint-Pierre ; celle-ci porte aussi la marque gothique. Fondé en l'an 986, le plus ancien temple religieux de la ville voit sa construction s'achever au milieu du XVe siècle. À l'intérieur, les participants n'ont pas hésité à arpenter l'escalier en colimaçon pour aller là haut scruter Louvain sous les pieds et s'émerveiller de la magnifique vue sur la ville en contrebas.

Elle ne revêt pas un style gothique, mais la Bibliothèque universitaire présente des marques de la Renaissance ; c'est donc une attraction en elle-même, même si ce



qui fascine le visiteur c'est le gigantisme de ce temple du savoir, abritant pas moins de trois millions d'ouvrages. Vertigineux...

C'est d'ailleurs l'adjectif qui qualifierait le mieux toutes les autres merveilles de Louvain : on peut citer le Grand Béguinage, enchevêtrement captivant de rues, jardins, parcs, etc. (Patrimoine mondial de l'Unesco) ; et que dire de cette fameuse statue, symbole de l'étudiant de Louvain avec pour nom Fons Sapientiae : le chercheur est plongé dans la lecture, le livre dans la main gauche, tout en vidant un verre de bière non pas à travers la bouche, mais plus simplement, dirait-on, à travers le crâne carrément ouvert... Santé, Fonske !

Avec autant de découvertes inimaginables, il a fallu prendre une pause de deux heures de temps, entre 16 heures et 18 heures, question de se remettre des émotions accumulées, et se donner du temps de se rendre compte qu'on a bien faim.

Puis, second temps fort, il est 18 heures et 30 minutes, lorsque les Saint-Jérômistes investissent la *Brasserie Improvisio* pour toucher

du doigt, en bons touristes, la cuisine de Louvain. Le succulent dispositif étalé de long en large sur la table en disait long sur les ambitions voraces de nos touristes : BBQ – poisson et viandes ; steak – brochettes de dinde – papillote de poisson – gambas marinées, le tout accompagné de salades, couscous, pommes de terre froides, pâtes, sauces et d'un assortiment de pains ; vin maison. Béni soit Saint-Jérôme... Amen !

Si les sites touristiques visités et les plats dégustés font bel et bien de Louvain une attraction moderne enracinée dans un fier passé, il y a des doutes, en revanche, sur l'idée que les habitants de cette ville qui abrite l'une des meilleures universités au monde soient tous des « koeienschieters »...

C'est lors du siège par les Français en 1691, apprend-on, que les habitants de Louvain ont reçu le sobriquet de *koeienschieters* (« tireurs de vaches ») : alors qu'il faisait nuit, ils ouvrirent le feu sur des « silhouettes ennemies », pour s'apercevoir au lever du jour qu'il s'agissait plutôt d'un... troupeau de vaches !



C'est en 1991 que la Fédération internationale des traducteurs (FIT) lance la Journée mondiale de la traduction, le 30 septembre, pour fédérer les professionnels autour d'un objectif commun : promouvoir le secteur d'activité et défendre les intérêts des professions y afférentes. À l'occasion de la célébration de cette journée, l'Unesco et l'ONU exhortent les Etats membres à promouvoir la diversité linguistique et les pratiques qui servent de passerelles entre les langues du monde : la traduction et l'interprétation, principalement.

la CBTI a voulu bien perpétuer la tradition et marquer de son empreinte l'édition de 2017, à travers cette excursion à Louvain – cœur d'une tradition séculaire de transmission du savoir – une quarantaine d'année après la tenue du colloque *Littérature et traduction*. Fut à l'origine de ce fameux colloque de 1976 un certain José Lambert, « Professeur au Département d'études littéraires de l'Université de Louvain depuis 1979 et nommé professeur émérite en octobre 2006 » (Roesler 2006:261).

Alors, de même que « José Lambert est indiscutablement une figure importante de la traductologie » (Roesler 2006:261), Louvain s'affiche, pour nombre d'observateurs, comme le berceau de la traductologie occidentale.

## Cyrille Tatchou

### Références :

- Roesler, Stéphanie (2006). Dirk Delabatista, Lieven D'hulst et Reine Meylaerts (éd.). *Functional Approaches to Culture and Translation. Selected papers by José Lambert*. TTR : *traduction, terminologie, redaction*, vol. 69, pp.261-267. Amsterdam : John Benjamins Publishing, 225 pages.

- [www.fr.wikipedia.org/ville\\_de\\_Louvain](http://www.fr.wikipedia.org/ville_de_Louvain)

- [www.belgium.be/fr/communes/leuven](http://www.belgium.be/fr/communes/leuven)



## APPEL

## À CONTRIBUTIONS

## OPROEP

## TOT BIJDRAGEN



Chers collègues,

Dès la création de notre association, nos illustres devanciers avaient lancé une revue spécialisée, tribune par excellence à la noble cause de notre profession.

Des articles qui y sont publiés depuis 1955 ont pour vocation non seulement de porter à la réflexion l'évolution de notre secteur d'activité, mais aussi d'accompagner notre association dans la défense de nos intérêts communs.

Les angles sont bien connus : un compte rendu d'une activité thématique ou récréative ; une expérience personnelle ; une vision novatrice de la profession ; une suggestion pour l'amélioration de l'opération traduisante et même, pour les âmes scientifiques parmi nous, un écrit conséquent visant à enrichir les débats traductologiques sur les mécanismes de notre secteur d'activité et les défis auxquels il fait face.

**Je suis persuadé, et nous en avons déjà donné la preuve par le passé, que nous pouvons continuer d'initier des productions écrites thématiques...**

Veuillez me faire parvenir vos textes via l'une des adresses suivantes :

publications@translators.be  
 taalkundige-linguiste@translators.be  
 secretariat@translators.be  
 cyrille.tatchou@gmail.com

**Cyrille Ndjitat Tatchou**

**Rédacteur en chef**



Beste collega's,

Toen onze vereniging meer dan 60 jaar geleden werd opgericht, zag ook ons gespecialiseerde tijdschrift het levenslicht : de spreekbuis bij uitstek om ons beroep beter bekend te maken.

Sinds 1955 worden hierin artikelen gepubliceerd die enerzijds de vinger aan de pols houden van de evoluties in onze activiteitssector en anderzijds onze vereniging ondersteunen bij de verdediging van onze gezamenlijke belangen.

De rubrieken zijn gekend: een verslag van een thematische of ontspanningsactiviteit; een persoonlijke ervaring ; een vernieuwende kijk op het beroep ; een suggestie om het vertaalproces te verbeteren of, voor de specialisten onder ons, een wetenschappelijk stuk dat bijdraagt tot de debatten over de mechanismen van onze sector en de uitdagingen waarmee deze wordt geconfronteerd.

**Ik ben ervan overtuigd, en we hebben het bewijs hiervan in het verleden al gezien, dat wij zelf thematische teksten kunnen schrijven...**

Kruip dus in uw pen en stuur me uw teksten via een van de volgende adressen :

publications@translators.be  
 taalkundige-linguiste@translators.be  
 secretariat@translators.be  
 cyrille.tatchou@gmail.com

**Cyrille Ndjitat Tatchou**

**Hoofdredacteur**

# Le Linguiste - De Taalkundige

## ORGANE DE LA CHAMBRE

### BELGE DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES ASBL

Affiliée à la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)

### ORGAAN VAN DE BELGISCHE KAMER VAN VERTALERS EN TOLKEN VZW

Aangesloten bij de Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)

### ÉDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Guillaume Deneufbourg  
CBTI - BKVT  
Rue Montoyerstraat 24,  
B 12 1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /  
Alle rechten voorbehouden  
CBTI-BKVT © 2017

### RÉDACTEUR EN CHEF / HOOFDREDACTEUR

Cyrille Ndjitat Tatchou

### COMITÉ DE RÉDACTION / REDACTIECOMITÉ

Cyrille Ndjitat Tatchou  
Guillaume Deneufbourg  
Agnès Feltkamp  
Pascale Pilawski  
Max De Brouwer  
Patrick Rondou

### RELECTURE/PROEFLEZEN

Christine Pagnoulle (FR+EN)  
Silvia Brügelmann (DE+FR)  
Katleen De Bruyn (NL)

### DESIGN

Alain Delvaux

### PHOTOS / FOTO'S

Pixabay, CBTI-BKVT,  
Alain Delvaux

### COLLABORATION

Si vous souhaitez collaborer au Linguiste, veuillez envoyer vos articles par courrier électronique à l'adresse [taalkundige-linguiste@translators.be](mailto:taalkundige-linguiste@translators.be).

Les articles seront publiés dans la langue dans laquelle ils ont été soumis. Ils n'engagent que leur auteur et ne reflètent pas nécessairement l'opinion de la CBTI.

### TOUS DROITS RÉSERVÉS

La reproduction ou la publication, intégrale ou partielle, du contenu de cette revue sous quelque forme et par quelque procédé que ce soit, est interdite sans autorisation écrite préalable du conseil d'administration de la CBTI.

### MEDEWERKING

Indien u aan de Taalkundige wenst mee te werken, gelieve uw artikels per e-mail te sturen naar volgend adres: [taalkundige-linguiste@translators.be](mailto:taalkundige-linguiste@translators.be).

De artikelen worden gepubliceerd in de taal waarin zij werden ingestuurd. Zij geven alleen de mening van de auteur weer en niet noodzakelijk die van de BKVT.

### ALLE RECHTEN VOORBEHOUDEN

De reproductie of de publicatie van dit tijdschrift of van gedeelten hiervan, in welke vorm of op welke wijze ook, is verboden zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van het bestuur van de BKVT.



# Chambre belge des traducteurs et interprètes Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

Association sans but lucratif / Vereniging zonder winstoogmerk

Siège social / Maatschappelijke zetel:

Rue Montoyerstraat 24, B 12

B-1000 Bruxelles – Brussel

Tel. : + 32 2 513 09 15

Fax. : + 32 2 513 09 15

[www.translators.be](http://www.translators.be)

Membres – leden: [secretariat@translators.be](mailto:secretariat@translators.be)

Public – publiek: [info@translators.be](mailto:info@translators.be)

BTW/TVA : BE 407 664 274

Rekening ING / Compte ING : 310-0463867-02

Bijdrage 2017 / Cotisation 2018 : 200 €